

2-3-11

ལེན་བཅུ་གཅིག་པ། རྣ་གྱི་མཚན་ཉིད་ བསྟན་པ།

ГЛАВА 11. ХАРАКТЕРИСТИКИ БОЛЕЗНЕЙ

དེ་ནས་ཡང་དྲང་སྲོང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱིས་འདི་སྐད་ཅེས་གསུངས་སོ། །གྱི་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ཉོན་ཅིག།

Then again Sage *Rigpai Yeshe* (*rig pa'i ye shes*) spoke, saying, "O Great Sage, listen.

Затем снова мудрец-риши Ригпей Еше (*rig pa'i ye shes*) изрек: «О, великий мудрец, слушай!

ཉེས་པའི་མཚན་ཉིད་འཕེལ་ཟད་འཁྲུགས་པ་གསུམ། །འཕེལ་ཟད་ནད་ཟུངས་དྲི་མ་རྣམ་གསུམ་སྟེ། །དེ་ལ་རྒྱ་དང་མཚན་
མ་རྟགས་བསྟན་པའོ། །

The characteristic features of imbalanced *nyes pa* are the three states of the excess, the deficient and the disturbed. The state of excess and deficient involve any of the three imbalanced state of *nyes pa*, bodily constituents and waste products. Their features are revealed through its specific causes and its signs and symptoms.

Характеристики ньепа могут увеличиваться, уменьшаться и нарушаться. 1. Увеличиваются или уменьшаются жизненные начала, ткани тела и нечистоты. У этих процессов есть 1.1 причины и 1.2 характеристики или признаки.

དང་པོ་ཉེས་པ་འཕེལ་དང་ཟད་པའི་རྒྱ། །ཟས་སྦྱོད་མི་འདོད་སྲོང་དང་མི་འཕྲོད་འཕྲོད། །སྤངས་བྱིན་དེ་དང་དེས་འཕེལ་
ཟད་པར་འགྱུར། །

The causes either excess or deficient of *nyes pa* are dislike for the diet that is favourable and liking the unfavourable food and feeling of discomfort with the favourable lifestyle and feeling of comfort with the unfavourable lifestyle. Giving up favourable means and seeking unfavourable conditions brings about an excess or deficient of the *nyes pa*.

1.1.1 Первое, причины увеличения или уменьшения нъепа. Их провоцируют нежелательное и неподходящее в питании и образе жизни. Избегание или приверженность к такому ведёт к увеличению или уменьшению [жизненных начал].

གཉིས་པ་ལུས་ཀྱི་མེ་རྩོད་རང་གནས་འདུག །ཆ་ཤས་ལུས་ཟུངས་ཀུན་ལ་གནས་པ་དེ། །བྲི་དང་འབར་བས་འཕེལ་དང་
ཟད་པར་འགྱུར། །དང་ཕོས་ཕྱི་མ་རྒྱས་དང་འགྲིབ་བྱེད་ཡིན། །

Although digestive heat resides in its own place, a portion of its heat is present in all bodily constituents. The decrease or increase in the strength of heat causes an excess or deficiently of bodily constituents respectively. The former bodily constituents are responsible for the development and abatement of the latter bodily constituents.

1.1.2 Второе. Хотя огненное тепло находится на своём месте, часть его пребывает во всех тканях тела. Истощаясь или разгораясь, оно увеличивает или уменьшает [ткани тела]. И тогда предшествующие из них прибавляют или убавляют последующие.

དྲི་མ་ཕོགས་དང་ཤེན་ཏུ་འབྱུང་ལས་ཤེས། །

The excess and deficiency of the waste products can be ascertained from either the obstruction of waste products or from excessive evacuation.

1.1.3 Состояние нечистот узнают по их задержке или обильному выделению.

དེ་རྟགས་རྒྱང་འཕེལ་སྐྱེས་ནག་རྩོད་ལ་དགའ། །ལྷས་འདར་རྩོ་བ་སྣོ་ཞིང་བཤང་བ་སྲི། །སྨྲ་མང་མགོ་འཁོར་སྟོབས་གཉིད་
དབང་པོ་ཉམས། །

Signs and symptoms of an excess of *rlung* are a thin physique with a dark complexion, longing for warm things, tremors, abdominal distension, constipation, loquaciousness, dizziness, loss of strength, loss of sleep and impairment of the sensory organs.

1.2 Симптомы. 1.2.1 От увеличения лунг тело сохнет, темнеет, хочется тепла, дрожит, вздувается живот и задерживается кал, появляются многословие, головокружение, силы, сон и органы чувств слабнут.

མཁྲིས་པ་འཕེལ་བས་བཤང་གཅི་ལྷགས་མིག་སེར། །བཀྲེས་སྐྱོམ་ལྷས་ཚ་གཉིད་རྒྱང་འཕུ་བར་བྱེད། །

An excess of *mkhris pa* causes yellowing of the stool, urine, skin and eyes, as well an increase in hunger and thirst, an elevation in body temperature, sleeplessness, and diarrhea.

При увеличении трипа кал, моча, кожа и глаза желтеют, появляются голод и жажда, тело горит, сон укорачивается, появляется понос.

བད་ཀན་འཕེལ་བས་རྩོད་ཉམས་ཟས་མི་འཇུ། །ལྷས་སྣེ་མདོག་དཀར་ཁོང་སྟོམ་ཡན་ལག་སྟོད། །མཆིལ་མང་ལུད་པ་
གཉིད་ཆེ་དབུགས་མི་བདེ། །

An excess of *bad kan* features a decrease in body heat, indigestion, sence of heaviness in the body, a pale complexion, lethargy, a slackening of the limbs, excessive saliva and sputum, heavy sleep and breathing problems.

От увеличения бекен тепло ослабевает, пища не переваривается, появляется тяжесть в теле, бледность, апатия, вялость конечностей, слюны и мокроты становится много, будет сонливость, затруднённое дыхание.

དངས་མ་འཕེལ་བས་བད་ཀན་དང་འདྲ་ལ། །སྲག་འཕེལ་མེད་བལ་ཁོང་འབྲས་མཚེར་བའི་ནད། །མངོ་སྐྱན་སྲག་མཁྲིས་
ནད་དང་མིག་སེར་དང་། །རྗིལ་ནད་བསྐྱོད་དཀའ་མིག་དང་གཅིན་ལྷགས་དམར། །ཤལ་འཕེལ་སྐྱ་བ་མེན་བྱ་ཤ་རྒྱས་
འགྱུར། །ཚོལ་འཕེལ་ངལ་དང་རྩ་མ་གསུམ་ཚོལ་སྟེ། །རུས་པ་འཕེལ་བས་རུས་ལྷག་སོ་ལྷག་འབྱུང་། །རྐང་འཕེལ་ལུས་སྡེ་
མིག་གཡུང་ཚོགས་ལ་སྣོམ། །ཁུ་འཕེལ་ཁུ་བའི་དེ་འགྱུར་བྱད་མེད་དད། །

An excess of nutritional essence is akin to the signs and symptoms of an excess of *bad kan*. An excess of blood causes *me dbal*, ‘*bras* in the viscera organs, disorders of the spleen, *mdze*, *skran*, disorders of blood and *mkhris pa*, jaundice, gingivitis, difficulty in physical movement, as well as reddening of the eyes, urine and skin. An excess of muscle tissues causes *lba ba*, *rmen bu* and increase in body weight. An excess of fat causes tiredness, enlargement of the breasts and abdominal fat. An excess of bone causes supernumerary bone and teeth. An excess of bone marrow leads to a sense of heaviness in the body, impaired vision and enlargement of the joints. An excess of *khu ba* causes seminal lithiasis and an increase in sexual desire.

Увеличение прозрачного сока дангма (*dwang ma*) похоже на увеличение бекен. От увеличения крови будут мевал (*me dbal*), злокачественные опухоли внутренних органов (*khong ‘bras*), болезни селезенки, болезнь дзе (*mdze*), опухоли трен (*skran*), болезни крови и трипа, пожелтение глаз, болезни десен, [пациенту] трудно двигаться, покраснение глаз, мочи и кожи. От увеличения мышечной ткани растут зоб, лимфатические узлы (*rmen bu*) и мышечная масса. От увеличения жировой ткани появляется утомляемость, на груди и животе нарастает жир. От увеличения костной ткани появляются дополнительные кости и зубы. От увеличения костного мозга будет тяжесть в теле, ухудшается зрение, утолщаются суставы. От увеличения семени кхува (*khu ba*) появляются «камешки» в семени, тянет к женщинам.

བཤང་འཕེལ་ལུས་སྡེ་སྐྱ་སྐྱ་རྒྱ་མ་འབྲུག་ །གཅིན་འཕེལ་ཁུ་སོར་བྱུག་ཅིང་མ་གཅིས་སེམས། །ཁུ་འཕེལ་ཁུ་ཆེ་དྲི་ལྷག་
ལྷགས་ནད་འབྱུང་། །སྐྱ་མོ་འཕེལ་བས་སྡེ་ཞིང་གཡལ་འདྲུལ་བྱེད། །

An excess of feces leads to a sense of heaviness in the body, abdominal distention and intestinal rumbling. An excess of urine causes pain in the urethral orifice and unsatisfactory voiding. An excess of perspiration causes profuse sweating, unpleasant

body odor and skin diseases. An excess of the minor impurities results in a sense of heaviness, itching and decomposition in their respective site.

От увеличения кала будет тяжесть в теле, вздутие живота, урчание в кишках. От увеличения мочи будут болезненные ощущения в области мочеиспускательного канала, позывы на мочеиспускание. От увеличения пота будет потливость, изменяется запах пота, появляются кожные болезни. От увеличения малых выделений (*phra mo*) будет чувство тяжести, зуд и нагноения.

རླུང་ཟད་ཚོལ་ཚུང་སྤྱོད་ཉམས་ལུས་མི་བདེ། །དྲན་པ་མི་གསལ་བད་ཀན་འཕེལ་རྟགས་འབྱུང་། །

A deficiency of *rlung* causes a lack of energy, loss of interest in talk, physical discomfort, an unclear memory and the occurrence of signs and symptoms similar to that of excess *bad kan*.

1.2.2 При уменьшении лунг будет упадок сил, не хочется разговаривать, общий дискомфорт, ухудшается память, появляются признаки увеличения бекен.

མཁྲིས་ཟད་དྲོད་མདོག་ཉམས་པས་གང་དང་ནག །

A deficiency of *mkhris pa* causes the decline in body heat and complexion, which result in the feelings of coldness and the appearance of dark skin.

При уменьшении трипа из-за ослабления теплоты и цвета будет зябкость, [кожа] темнеет.

བད་ཀན་ཟད་པས་རང་གི་གནས་སྟོངས་ཤིང་། །མགོ་འཁོར་སྒྲིང་འདར་ཚིགས་མཚམས་སྟོད་པར་འགྱུར། །

A deficiency of *bad kan* leads to emptiness of its respective site, dizziness, a trembling of the heart and laxness of the joints.

От уменьшения бекен его места пустеют, голова кружится, сердце колотится, суставы расслабляются.

དྲུང་མ་བཟང་པས་ཤ་སྐམ་བས་མིང་དཀའ། །ཐགས་རྩུབ་སྐྱ་ཆེར་མི་བཟོད་ན་བར་འགྱུར། །ཐག་བཟང་ཙྰ་སྟོད་ཐགས་རྩུབ་
བསིལ་སྐྱར་དད། །ཤ་བཟང་སྐྱ་ཆོགས་ན་ཞིང་རྩས་ཐགས་འབྱུར། །ཆོལ་བཟང་གཉིད་རྩང་ཤ་སྐམ་ལྗོ་སྐྱར་འགྱུར། །རྩས་པ་
བཟང་པས་སྐྱ་འབྱི་སོ་སེན་ཕྱུང་། །རྐང་བཟང་སྐྱབས་སྟོང་མགོ་འཁོར་མིག་འགྲིབ་འགྱུར། །ཐུ་བ་བཟང་པས་ཐག་འབྱུང་འཆོག་
གམ་སེམས། །

A deficiency of nutritional essence results in emaciation, difficulty in swallowing food, rough skin and discomfort due to intolerance to loud noise. A laxity of the blood vessels, rough skin and yearning for cool and sour food signifies a blood deficiency. A deficiency of muscle tissues causes pain in the joints of the limbs and adherence of skin to the bone. Fat deficiency results in less sleep, emaciation and pale bluish complexion. Loss of hair, nails and teeth signifies a deficiency of bone. A deficiency of bone marrow causes a hollowness of the bone, giddiness and hazy vision. A deficiency of regenerative fluid results in bleeding and burning sensation in the genitals.

От уменьшения прозрачного сока дангма (*dwangs ma*) мышцы сохнут, трудно глотать пищу, кожа грубеет, [больной] не переносит громких звуков. От уменьшения крови сосуды становятся вялыми, кожа грубой, тянет на прохладное и кислое. От уменьшения мышечной ткани болят суставы, кожа прилипает к костям. От уменьшения жира сон укорачивается, мышцы сохнут, [кожа] сереет. При уменьшении костной ткани выпадают волосы, зубы и ногти. При уменьшении костного мозга пустеют [костные] полости, кружится голова, портится зрение. При уменьшении семени кхува (*khu ba*) появляются кровянистые выделения и ощущение жжения.

བཤང་བཟང་རྩྭ་མའི་ནང་དུ་སྐྱ་བཅས་འབྱེལ། །ཁྱེན་དུ་འགོ་ཞིང་རྩེབ་ལོགས་སྟོང་ག་ན། །གཅིན་བཟང་མདོག་འགྱུར་སྤི་
དང་རྩུང་རྩར་འགྱུར། །རྩུལ་བཟང་ཐགས་འགས་བ་སྐྱ་འགྲེང་དང་འབྱི། །ཐུན་བྱ་རང་གནས་སྟོངས་དང་ཡང་ལས་ཤེས། །

A deficiency of feces causes intestinal flatulence with rumbling sounds and the upward movement of *rlung* that result in pain on the ribs and the heart. A deficiency of urine leads to urine discoloration, difficulty in urination and scanty urine. Cracking of the skin, raising or falling of body hair signifies a deficiency of perspiration. A deficiency of minor

impurities can be identified by the feeling of emptiness and lightness in their respective locations.

От уменьшения кала урчит и крутит в кишках, [иногда лунг] устремляется вверх и вызывает боли под ребрами и сердцем. От уменьшения мочи меняется её цвет, [мочеиспускание] затруднённое и скудное. От уменьшения пота трескается кожа, волоски на теле топорщатся или выпадают. Уменьшение малых выделений узнают по пустоте и лёгкости в их местах.

ལུས་ལུངས་ངོ་མ་ལ་ནི་བརྟེན་པའི་ཕྱིར། །འཕེལ་བསྐྱེད་ཟད་པས་སྟོབས་ལ་གཞོན་པ་ཡིན། །

Since the bodily constituents are dependant on their respective waste products, the excess and deficiency of the waste products causes disorder to rise and affects the physical strength.

Поскольку ткани тела опираются на нечистоты, увеличение последних порождает [болезни], а их уменьшение – подрывает силы.

མདངས་ནི་སེམས་ལ་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས་ཟད་དེ། །དངངས་རིད་ཉམ་ཚུང་མི་དགའ་གཟི་མདངས་ཉམས། །འཚོ་བྱེད་འོ་མ་
ག་ཁུ་དེ་སྐྱེན་ཡིན། །

The *mdangs* diminishes due to mental suffering. A person suffering from diminished *mdangs* experiences fear, emaciation, timidity, depression and loss of physical radiance. Nutritious foods like milk and meat soup are the remedies to restore vitality.

Если блеск дангчог (*mdangs mchog*) уменьшился из-за душевных страданий, будут страхи, истощение, слабость, безрадостность, болезненный вид. Излечивается это с помощью молока и мясного бульона.

འབྲུགས་རྟགས་རྒྱང་གི་ཚ་ནི་སྟོང་ལ་རྒྱལ། །རྩ་ནི་རྩ་འདྲ་དུངས་ལ་ལོག་རྗེས་སྐྱ། །འགོ་འདོད་ཤུས་འདེབས་ཤེས་པ་ཡང་
ལ་འཕྱོ། །མགོ་བོ་ཟེ་འཁོར་ན་བ་འུར་ལ་འཕྱོག་། །སྐྱེ་སྐྱེས་དམར་རྩལ་ཁ་ལོ་བསྐྱ་བ་བྱོ། །གཟེར་འཕོ་གང་འདར་འགྲུལ་བྱལ་

ལྷན་དང་སྣོམ། །རིངས་འཁུམས་བྱེ་ཆག་འབྱེན་དང་དགེས་སྐྱམ་བྱེད། །འགུལ་ན་ལྷན་ཆེ་སྤྱ་བཅེ་སྤུམ་སེར་བྱིར། །གཉིད་
མེད་གཡལ་འདར་རྒྱུང་འདྲོད་ཚོག་པ་ཟ། །དབྱི་རྟེན་རུས་ཚོགས་མ་ལུས་བརྒྱུངས་སྐྱམ་བྱེད། །རྣལ་པ་བྱང་དང་ལྷན་
འགྲམ་ལྷན་ཅིང་གཟེར། །རྒྱུང་གསང་རྣམས་ནི་ཁ་བྱེ་མཐུན་ན་ན། །སྣོད་སྤྱགས་བྱེད་ཅིང་ཐོ་རངས་སྤྱ་གསོལ་ལ། །ཐོ་
འཕྲོག་དགོང་དང་ཐོ་རངས་བྱེ་རྗེས་ན། །

Signs and symptoms of a disturbed *rlung* include an empty and floating pulse with transparent water-like urine that becomes lighter after the process of transformation. A person suffering from disturbed *rlung* likes to move a lot and often sighs. They have an unstable and fluctuating mental disposition, feel dizzy and experiences tinnitus. The tongue is dry, reddish and rough, and an astringent taste lingers in the mouth. There is shifting pain, a feeling of cold accompanied by shivering, pain the spreads with movement, lassitude, rigidity and contraction of the body, a feeling that the muscle or skin are being parted or the bones breaking, a feeling as if the eyes are bulging, a feeling as if the body were being severely tethered, strong pain on movement, raising of body hair, the appearance of goosebumps, sleeplessness, yawning, tremors, a need to stretch one's limbs and irritability. There is also the feeling as if one's hips, waist and other joints were being severely beaten, as well as sharp pain in the region of nape, chest and jaws. *rLung* points opens up and become tender when pressed. One has dry heaves, throws up soft bubbly sputum at dawn and has distention and rumbling. The problem becomes more apparent at dawn, dusk, and after food is digested.

2. Симптомы нарушения. 2.1 В случае лунг: пульс пустой (*stong*) и плавающий (*rkyal*); моча прозрачная, как вода, после остывания остается жидкой; хочется ходить; появляются вздохи; сознание беспокойное; нарушение координации и головокружение; шум в ушах; язык сухой, красный, шершавый; во рту вяжущий привкус; перемежающиеся боли; озноб; пронизывающие боли; упадок сил; [конечности] тугоподвижны или [их] сводит; чувство разбитости, ломоты, распираания, кручения; сильные боли при движении; мурашки и гусиная кожа; бессонница; зевота; дрожь; желание потянуться; раздражительность. В области таза, пояснице и суставах боли, как от побоев; боли в затылке, груди и в висках. Точки лунг раскрыты и болят при нажиме; пустая рвота; на рассвете кашель с рыхлой мокротой, вздутие и урчание [в животе]; хуже на рассвете и во второй половине дня, а также после переваривания пищи.

མཁྲིས་པ་འབྲུགས་ཉལ་ཚ་རྒྱས་ཕྱ་གྲིམས་མགྲོགས། །ཚུ་མདོག་དམར་སེར་དྲི་དུགས་རྒྱངས་པ་ཆེ། །མགོ་ན་ཤ་ཚ་ལ་རོ་
སྐྱར་ལ་ལ། །ཞེ་ཉེང་བད་ཀན་ཆེ་ལ་སྐྱ་སྐྱོ་སྐྱམ། །མིག་སྤྱིན་དམར་སེར་གཟེར་བ་གཅིག་ཏུ་འདྲིལ། །རྒྱབ་གཉིད་རྒྱང་ལ་
ཉིན་པར་གཉིད་མི་ཐུབ། །ལྷུང་བ་དམར་སེར་ཚ་བྲོ་སྐྱོམ་དང་ཆེ། །འབྲུག་མཁྲིས་འབྲུ་སྐྱུག་རྒྱལ་ཆེ་དྲི་མ་མནམ། །ཁ་དོག་
དམར་སེར་སྤྱིན་ཅིང་འདྲུལ་བར་བྱེད། །ཉིན་དགུང་མཚན་དགུང་ལྷུ་བའི་དུས་ན་ན། །

Signs and symptoms of a disturbed mkris pa include an overflowing, thin, twisted and fast pulse with urine that is reddish-yellow in color, foul smell and a lot of steam. One experiences headache, body heat, a sour-bitter taste in mouth, a thick coating on the tongue, dry nostrils, reddish-yellow sclera, localized pain, less sleep at night and uncontrollable sleep during the day, reddish-yellow sputum with a salty taste, extreme thirst, the presence of blood and bile in diarrhea and vomitus, profuse sweating with a very unpleasant smell and a reddish-yellow complexion. Maturation of infection and decomposition take place quickly. The problem becomes more apparent at noon, midnight, and during the digestion of food.

2.2 Симптомы нарушения трипа: пульс поверхностный (*rgyas*), тонкий (*phra*), напряженный (*grims*) и быстрый (*mgyogs*); моча красно-желтая, с сильным запахом и с паром; голова болит; тело горит; во рту кисловато-горький привкус; язык с толстым налетом; сохнут ноздри; белки глаз красновато-желтые; локализованные боли; ночью сон плохой, а днем сильная сонливость; солоноватая красно-желтая мокрота; жажда; понос и рвота желчью и кровью; потливость и неприятный запах; цвет [тела] красно-желтый, [болезнь быстро] созревает и нагнаивается; хуже в полдень и в полночь, а также во время переваривания пищи.

བད་ཀན་འབྲུགས་ཉལ་ཚ་མི་བྱིང་རྒྱད་དལ། །ཚུ་མི་མདོག་དཀར་དྲི་དང་རྒྱངས་པ་རྒྱང་། །ཁ་མངལ་ཞེ་རྒྱུ་སྐྱུ་ལ་མིག་
དཀར་སྐྱང་། །སྐྱབས་ལྷུང་མང་ཞིང་མགོ་འཕྱོམ་ལུས་སེམས་སྤྱེ། །དང་ག་མི་བདེ་དྲོད་མེད་འཇུ་སྟོབས་རྒྱང་། །མཁལ་རྟེན་
ན་ཞིང་ལུས་སྐྱོ་སྐྱ་བ་སྐྱེ། །ཁ་ཟས་བད་ཀན་སྐྱུག་ཅིང་འབྲུ་བ་དང་། །དུན་པ་མི་གསལ་གཉིད་ཆེ་སྤྱིད་པ་སྐྱུར། །གལའ་
མཁྲིས་ཚོགས་དམ་ཤ་རྒྱས་ལས་མཐའ་རིང་། །ནམ་ཞོད་སྟོད་དང་མྱ་དྲོ་ཟོས་ཟོག་ལྷང་། །

Signs and symptoms of a disturbed *bad kan* include a sunken, weak and slow pulse with whitish urine of less odor and steam. Loss of sense of taste, paleness of tongue and the gums, whitening of the sclera, a swollen face, excessive nasal discharge and sputum, confused mind, heaviness of the mind and body, loss of appetite, loss of body heat, a poor digestion, pain around the kidneys and waist, swelling of the body, development of goitre, presence of undigested food and mucus in the stool and vomitus, an unclear memory, heavy sleep, lethargy, itching, tightness and stiffness of the joints, weight gain and procrastination. The problem becomes more apparent during monsoon, at dusk, in the early morning and immediately after eating.

2.3 Симптомы нарушения бекен: пульс глубокий (*bying*), нечёткий (*rgud*), медленный (*dal*); моча белёсая, пар и запах незначительны, вкус не ощущается; язык и десны бледные; склеры глаз белые, [веки] отечны; обильные сопли и мокрота; голова тяжёлая; тяжесть в теле, ум притуплён. Аппетит плохой; тепла нет; пищеварение ослаблено; болят почки и поясница; тело отекает; растёт зуб; рвота и понос слизью и съеденной пищей. Неясная память, сонливость; слабость; кожа зудит; суставы тугоподвижны; вес увеличивается; апатия; в сезон дождей, утром, вечером и сразу после еды [болезнь] приходит в движение.

དེ་ལྟར་མཚན་ཉིད་འཕེལ་ཟད་འབྱུགས་གསུམ་གྱི། །རྩི་ལྟར་བཤད་པའི་རྟགས་ཀྱིས་ནད་ཀུན་བྱུང་། །ལྡན་འདུས་འདྲེས་པའི་རྟགས་ལས་ཤེས་པར་བྱ། །འདྲིར་མ་འདུས་པའི་ནད་རྟགས་ཡོད་མི་སྲིད། །ཅེས་གསུངས་སོ། །

The characteristic features of the excess, deficient and disturbed states, explained through their specific signs and symptoms, cover all disorders of the single *nyes pa*. Combination of two or three *nyes pa* can be understood by combining these signs and symptoms. There cannot be any signs and symptoms that are not included here.” Thus it was said.

Вышеописанные симптомы увеличения, уменьшения и нарушения характеристик [жизненных начал] охватывают все болезни. Сочетанные (*dan pa*) и сложные (*'dus pa*) болезни распознают по смешению этих симптомов. Нет таких признаков болезней, не сводимых к ним.» Так сказано.

བདུད་ཅི་སྒྲིང་པོ་ཡན་ལག་བརྒྱད་པ་གསང་བ་མན་ངག་གི་རྒྱུད་ལས་ནད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་བསྟན་པའི་ལཱུ་སྟེ་བཅུ་
གཅིག་པའོ།།

This is the eleventh chapter, which reveals the characteristic features of disorders, from the Secret Quintessential Instructions on the Eight Branches of the Ambrosia Essence Tantra.

Это одиннадцатая глава «Характеристики болезней» из «Экстракта амриты — восьмичленной тантры тайных наставлений».

Translation from Tibetan to English: Men-Tsee-khang ©
перевод с тибетского на русский: Анастасия Теплякова